

**Group of Experts on  
Geographical Names**  
*Fifteenth Session*  
*Geneva, 11-19 November 1991*

**WORKING PAPER**

No.22

---

Agenda item 17

EXONYMS

Liste d'exonymes roumains  
(Romania)

L I S T E  
D'EXONYMES ROUMAINS

La tendance générale contemporaine, accentuée au cours des dernières décennies, est d'éliminer progressivement, aussi de la langue roumaine, les exonymes. Le processus historique normal, d'éliminer les exonymes, constaté aussi en d'autres langues, a été évidemment accéléré au cours des dernières années, par les actions concertées de standardisation, initiées sur plan international.

La Résolution 8, adoptée par la V-e Conférence des Nations Unies à la proposition de la Roumanie et du Canada, recommandait l'intensification de l'emploi des noms géographiques sous leur forme locale normalisée. Ainsi, les formes officielles des noms ont été adoptées dans le processus de la rédaction des ouvrages cartographiques rédigés par la Direction Topographique Militaire, très peu d'exonymes étant insérés en tant que doublet, entre parenthèses.

Dans la liste suivante sont rendus, en ordre alphabétique les principaux exonymes roumains et à joint, leurs formes officielles nationales utilisées au présent dans le processus d'élaboration des cartes de différents types et destinations.

Acelor, Capul	= Cape Agulhas
Acvitanian	= Aquitaine
Adrianopole	= Edirne
Alep	= Halab
Alexandretta	= Iskenderun
Alexandria	= El Iskandariya (Egipt)
Alexandria	= Alessandria (Italia)
Amazon/Amazoane	= Rio Amazonas
Amiralităţii, Insulele	= Admiralty, Islands
Anatolia	= Anadolu
Anhuei	= Anhui

Anşan	= Anshan
Antiliban	= Chargi
Antiochia	= Antakya
Apalaşi	= Appalachian
Apenini	= Appennini
Ararat	= Ağri
Arcadia	= Arkadia
Ardeni	= Ardennes
Argolida	= Argolis
Argovia	= Aargau
Assuan	= Aswan
Athos, Muntele	= Aghion Oros Athos
Atica	= Attiki
Austerlitz	= Slavkov
Azore	= Açores
Balcani, Munţii	= Stara Planina
Baleare	= Baleares
Bavaria	= Bayern
Bazargic	= Tolbuhin
Behshahi	= Behshahr
Belen	= Beit Lam
Benares	= Varanasi
Bengalore	= Bengaluri
Bengasi	= Benghazi
Beskizi	= Beskydy
Bitolia	= Bitola
Bolonia	= Bologna
Bombay	= Mumbai
Borneo	= Kalimantan
Bosfor	= Istanbul Boğazi
Bosnia	= Bosna
Brema	= Bremen
Brunswich	= Braunschweig
Brusa	= Bursa
Bunei Speranţe, Capul	=Goede Hoop/Cape of Good Hope
Cadix	=Cádiz
Calcidică, Pen.	=Chalkidiki, Pen.
Calcuşa	=Kalkata
Caledoniei, Munţii	=Nord West Highlands
Cambrieni, Munţii	=Cambrian Mountains
Canare, Insulele	=Islas Canarias

Cantabrici, Munții	= Cordillera Cantabrica
Canton	= Guangzhou
Capului Verde, Insulele	= Ilhas do Cabo Verde
Caraci/Karaci	= Karachi
Carelia	= Karjala
Carintia	= Kärnten
Carlsbad	= Karlovy Vary
Casablanca	= Dar el Beida
Cascadelor, Munții	= Cascade Range
Cașmir	= Kashmir
Caucaz	= Kavkaz
Cefalonia	= Kefallinia
Celebes	= Sulawesi
Cenciu	= Zhengzhou
Centu	= Chendu
Cețian	= Zhejiang
Ceveni	= Cevennes
Cezareea	= Kayseri
Chipinga	= Chipinge
Chomolungma/Everest	= Quamolangma
Ciad, Lacul	= Tchad, Lacul
Cianșa	= Changsha
Ciclade	= Kiklades
Cirenaica	= Barqa
Coastelor, Munții	= Coast Range
Colonia	= Köln
Comorin	= Kumari
Comotini	= Komitini
Constanța, Lacul	= Boden See/Konstantz
Constantinopol	= Istanbul
Corfu	= Kerkyra
Corint	= Korinthos
Corița	= Korcë
Coromandel	= Koromandal
Corsica	= Corse
Cracovia	= Kraków
Creta	= Kriti
Crimeea	= Krym
Croația	= Hrvatska
Dalmația	= Dalmacija

Dantzig	= Gdansk
Dardanele	= Çanakkale Boğazi
Demavend	= Demavand
Debretin	= Debrecen
Dodecanez	= Dodekánisos
Drava	= Drau(Austria), Drava(Iugoslavia, Ungaria)
Dresda/Drezda	= Dresden
Dunărea	= Donau(Austria), Duna(Ungaria), Dunai(R.F.Cehă și Slovacă), Dunav(Iugoslavia)
Ebru	= Ebro
Edinburg	= Edinburgh
Efes, Golful	= Kolpos Efesu(Grecia), Kusadasi KÖrfezi(Turcia)
Elba	= Elbe(Germania), Labe(R.F.Cehă și Slovacă)
Elida	= Ilía
Engadina	= Engadin
Epir	= Ipiros
Erzerum	= Erzurum
Eubeea	= Evvia
Euftrat	= Firat(Turcia), Al Furat(Irak)
Everest/Chomolungma	= Quamolangma
Famagusta	= Ammochostos
Filadelfia	= Philadelphia
Fionia	= Fyn
Flume	= Rijeka
Flandra	= Flandre(Belgia, Franța), Vlaanderen(Belgia)
Florența	= Firenze
Fluviul Albastru/Iangze/Yangtze	= Changjiang
Fluviul Galben/Huang He	= Huanghe
Formosa/Taivan	= Taiwan
Frankfurt(pe Main)	= Frankfurt(am Main)
Frankfurt(pe Oder)	= Frankfurt(a.d.Oder)
Frantȳ Iosef	= Franz Josef
Fujiyama	= Fuji san
Fuşun	= Fushun
Fuţien	= Fujian
Galileea	= Hegalil

Gallipoli	= Gelibolu
Galiția	= Halicz
Gange	= Ganga
Garona	= Garonne
Gați	= Gats
Gaza	= Ghazza
Geneva, Lacul	= Léman
Ginan	= Jinan
Girin	= Jilin
Gomora	= Ghomara
Grampieni, Munții	= Crampian Mountains
Guandun	= Guang Dong
Guansi - Ciuan	= Guangxi-Zhuangzu
Guardafui, Capul	= Ras Assir
Gwelo	= Gweru
Haidarabad	= Hyderabad
Haiphong	= Hai Phong
Hanciu	= Hangzhou
Hanovra	= Hannover
Harlem	= Haarlem(Olanda)
Hawai	= Hawaii
Hebride	= Hebrides
Heluan	= Helwân
Helunțian	= Heilongjiang
Heraclion	= Iraklion
Hidra	= Idra
Himalaia	= Himalaya
Hiroșima	= Hiroshima
Honda	= Honshu
Hopei	= Hebei
Horn, Capul	= Cabo de Hornos
Huhebot	= Huhhot
Hupei	= Hubei
Ianina	= Ioanina
Iantze/Yangtze/Fluviul Albastru	= Changjiang
Iberici, Munții	= Sistema Iberico
Icaria	= Ikaria
Iena	= Jena
Ienan	= Yan'an
Ierusalim	= Yerushalayim/Al Quds
Iguazu	= Iguacu
Inciuan	= Ynchuan
Ind	= Indus

Ismailia	= Ismailiya
Ispahan	= Esfahan
Itaka	= Ithaki
Iunnan	= Yunnan
Iutlanda	= Jütland/Jylland
Java	= Jawa
Kazanlık	= Kazanlık
Kermanshah	= Bakhtaran
Kiel, Canalul	= Nord-Ostsee Kanal
Kilimandjaro	= Kilimanjaro
Kueciu	= Guizhou
Kueian	= Guiyang
Kueilin	= Guilin
Kunmin	= Kunming
Laconia	= Lakonia
Ladoga	= Ladožskoe
Lanciu	= Lanzou
Laponia	= Lapi
Larnaca	= Larnaka
Leida	= Leiden
Lemberg	= Lvov'
Leova	= Leovo
Lesbos	= Lesvos/Militini
Leukas	= Levkás
Liaonin	= Lianning
Limasol	= Lemesos
Lipare, Insulele	= Isole Eólie/Isole Lipari
Lipsca	= Leipzig
Liubliana	= Ljubljana
Loara	= Loire
Loian	= Luovang
Lorena	= Lorraine
Louis Gentil	= Youssoufia
Lucerna	= Luzern
Luxor	= El Uqsur
Lysa-Gora/Liso Góry	= Góry Świętokrzyskie
Macedonia	= Makedonija (Iugoslavia), Makedonia (Grecia)
Malabar	= Malbar
Malacca	= Malaka
Manaos	= Manaus
Mangalore	= Mangalur

Maramba	= Livingstone
Marandellas	= Marondera
Maraton	= Marathon
Marchand	= Rommani
Marele Canion	= Grand Canyon
Marele Lac Sărat	= Great Salt Lake
Marienbad	= Marianske Lazné
Marița	= Marica (Bulgaria), Evros (Grecia), Meriç Nehri (Turcia)
Marna	= Marne
Marsilia	= Marseille
Masivul Central	= Le Massif Central
Matapan (capul)	= Tainaron
Mazagan	= El Jadida
Mecca/Mekka	= Makkah
Mesenia	= Mesinia
Mesta	= Mesta (Bulgaria), Nestos (Grecia)
Metaliferi, Munții	= Krušne hory (R.F. Cehă și Slovacă), Erzgebirge (Germania)
Meusa	= Meuse (Belgia, Franța), Maas (Belgia, Olanda)
Micene	= Mikine
Milo	= Milos
Missuri	= Missouri
Mogador	= Essaouira
Mohaci	= Mohács
Mongolia Interioară	= Nei Mongol
Morava	= March (Austria), Morava (R.F. Cehă și Slovacă)
Mozela	= Moselle (Luxemburg, Franța), Mosel (Germania, Luxemburg)
Mtoko	= Mutoko
Mukden	= Shenyang
Nancian	= Nanchang
Nankin	= Nanjing
Nannin	= Nanning
Nauplia	= Nafplion
Nazaret	= Nazerat
Neapole/Napole/Neapoli	= Napoli
Nicea	= Iznik
Nicomedia	= Ismid



Niemen	= Neman
Ninsia-Hui	= Ningxia-Huizu
Nisa	= Nice
Noua Galie de Sud	= New South Wales
Odesa	= Odessa
Odra	= Oder
Ohrida, Lacul	= Liqen i Ohrit(Albania), Ohridsko Ezero(Iugoslavia)
Okinava	= Okinawa
Olimp	= Olimbos
Onega	= Onežskoe
Oran	= Ouahran
Orcade	= Orkney
Orinoc/Orenoc	= Orinoco
Orkney de Sud	= South Orkney
Oronte	= Assi
Pad	= Po
Padua	= Padova
Pahlavi	= Bandar Anzali
Palaos	= Palau
Palatinat	= Pfalz
Pampeluna	= Pamplona
Parnas	= Parnassos
Paştelui, Insula	= Ila de Pascua
Patras	= Patrai
Pădurea Neagră	= Schwarzwald
Pădurea Turingiei	= Thüringen Wald
Peloponez	= Peloponnisos
Penini	= Pennine
Pentelic	= Pentelikon
Petit Jean	= Sidi Kacem
Pilsen	= Plzen
Pind	= Pindos
Piraţilor, Coasta	= Oman al Mutasali
Pireu	= Piraius
Pirinei	= Pirineos(Spania), Pyrennées (Franţa)
Plevna	= Pleven
Pomerania	= Pomorze
Pomotu	= Touamotou
Port Lyautey	= Kénitra

Port Said  
Prespa, Lacul

Que Que

Ragusa

Rahova

Ravena

Renania

Rin

Ron

Roseta

Rusciuc

Saint Jean de Fédala

Salomina

Salonic

Santorin

Saragosa/Saragoza/Zaragosa

Saraievo

Sardinia

Savoia

Saxonia

Saxonia Inferioară

Scania

Sclavilor, Lacul

Scotia

Scutari, Lacul

Sena

Serbia

Sfântul Laurențiu

Shabani

Siam

Sian

Sidon

Silezia

Sinin

Sinoia

Sinope

= Bûr Saïd

= Liqen i Prespës(Albania), Megali  
Prespa(Grecia), Prespanskó  
Ezero(Iugoslavia)

= Kwe Kwe

= Dubrovnik

= Orjahovo

= Ravenna

= Rheinland

= Rhein(Elveția, Germania), Rhin  
(Franța) , Rijn(Olanda)

= Rhône(Elveția, Franța),  
Rotten(Elveția)

= Rashid

= Ruse

= El Louizia

= Salamis

= Thessaloniki

= Thira

= Zaragoza

= Sarajevo

= Sardegna

= Savoie

= Sachsen

= Niedersachsen

= Scåne

= Great Slave Lake

= Scotland

= Liqen i Shkodrës(Albania),  
Skadarsko Ezero(Iugoslavia)

= Seine

= Srbija

= Saint Lawrence/Saint Laurent

= Zvishavane

= Muang Thai

= Xian

= Saïda

= Slask

= Xining

= Chinoyi

= Sinop

Sințian-Uigur	= Xinjiang-Uygur
Siracuza	= Siracusa
Sirta	= Surt
Siciaciuan	= Shijiazhuang
Siciuan	= Sichuan
Skoplje	= Skopje
Slavonia	= Slavonije
Slovenia	= Slovenija
Smirna	= Izmir
Societății, Insulele	= Société, Îles de la
Socotra	= Suqutra
Soleure	= Solothurn
Sparta	= Sparti
Sporade	= Sporades
Stambul/Tarigrad	= Istanbul
Styria	= Steiermark
Suabia	= Schwaben
Subotița	= Subotica
Suciu	= Suzhou
Sudeți	= Sudety
Suez	= Es Suweis
Suhe Bator	= Suhbaatar
Sumatra	= Sumatera
Șandun	= Shandong
Șanghai	= Shanghai
Șansi	= Shanxi
Șelda	= Schelde (Belgia, Olanda), Escaut (Belgia)
Șenian	= Shenyang
Șensi	= Shaanxi
Șetlande (insulele)	= Shetland
Șumava	= Šumava (R.F. Cehă și Slovacă), Böhmerwald (Austria, Germania)
Tago	= Rio Tago (Spania), Tio Tejo (Portugalia)
Taiget	= Taijetos
Taipei	= Taipei
Taiwan/Formoza	= Taiwan
Talien	= Dalian
Tamisa	= Thames
Tanganyka	= Tanganyika

Tanger	= Tandja
Tangan	= Tangshan
Tarento	= Taranto
Tatra	= Tatry
Taurus	= Toros Dağlari
Teba	= Thebai/Thive
Termopile	= Thermopile
Tesalia	= Thessalia
Tibet	= Xizang
Tibru	= Tevere
Tientŕin	= Tianjin
Tigru	= Diĭlak
Timoc	= Timok
Tirol	= Tyrol
Trebisonda/Trapezunt	= Trabzon
Triest	= Trieste
Tripoli	= Ŧarābulus(Liban)
Turingia	= ThŪringen
Turtucaia	= Tutrakan
Ŧara de Foc	= Tierra del Fuego
Ŧara Galilor	= Wales
Ŧarigrad/Stambul	= Istanbul
Ŧiansi	= Jiangxi
Ŧiansu	= Jiangsu
Ŧindao	= Qingdao
Ŧinhai	= Qinghai
Ubanghi	= Oubangui/Ubangi
Uhai	= Wuhan
Umtali	= Mutare
Urmia	= Rezāieh
Urŕilor, Lacul	= Great Bear Lake
Urumci	= Urumqi
Usi	= Wuxi
Valea MorŦii	= Death Valley
Valona	= Vlorē
Vardar	= Aksios(Grecia), Vardar(Iugoslavia)
Veliko Ŧirnovu	= Veliko Ŧārnovo
Vestfalia/Westfalia	= Westfalen
Vezuviu	= Vesuvio

Virset	= Vršac
Vosgi	= Vosges
Wankia	= Kwange
Westfalia/Vestfalia	= Westfalen
Yantze/Iantze/Fluviul Albastru	= Changjiang
Zantze	= Zakynthos